



01001711810940008



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 171

18 Οκτωβρίου 1994

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2245

Κύρωση συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου του Μαρόκου για την αμοιβαία ενθάρρυνση και προστασία των επενδύσεων.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου του Μαρόκου για την αμοιβαία ενθάρρυνση και προστασία των επενδύσεων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Φεβρουαρίου 1994, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΕΝΘΑΡΡΥΝΣΗ ΚΑΙ
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Μαρόκου,

Αποκαλούμενες εφεξής τα "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ευνοϊκή επίδραση που μπορεί να ασκήσει η Συμφωνία αυτή στη βελτίωση των επιχειρηματικών επαφών και στην τόνωση της εμπιστοσύνης στον τομέα των επενδύσεων

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος "επένδυση" σημαίνει κάθε είδους στοιχείο ενεργητικού και κάθε άμεση ή έμμεση συνεισφορά σε κάθε είδους εταιρίες ή επιχειρήσεις σε όλους τους τομείς της οικονομικής δραστηριότητας και ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) Κινητή και ακίνητη περιουσία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, ενέχυρα, εμπράγματος ασφάλειες, επικαρπία και ανάλογα δικαιώματα.

β) Μετοχές και άλλες μορφές συμμετοχής σε επιχειρήσεις.

γ) Χρηματικές απαιτήσεις και κάθε συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία.

δ) Δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, σήματα, διπλώματα ευρεσιτεχνίας, τεχνικές μέθοδοι.

ε) Εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων δημοσίου δικαίου για την έρευνα και εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

Ουδεμία μεταβολή της νομικής μορφής υπό την οποία έχουν επενδυθεί ή επανεπενδυθεί αγαθά και κεφάλαια, δεν μεταβάλλει τον χαρακτήρα τους ως "επένδυση" κατά την έννοια της παρούσας Συμφωνίας.

Οι επενδύσεις αυτές πραγματοποιούνται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας υποδοχής.

2. Ο όρος "επενδυτής" σημαίνει:

α) Κάθε φυσικό πρόσωπο το οποίο έχει την ελληνική ή μαροκινή ιθαγένεια, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας ή του Βασιλείου του Μαρόκου, αντιστοίχως, και πραγματοποιεί επένδυση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

β) Κάθε νομικό πρόσωπο, το οποίο έχει την έδρα του στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας ή του Βασιλείου του Μαρόκου και έχει συσταθεί, σύμφωνα με την ελληνική ή μαροκινή νομοθεσία, αντιστοίχως και το οποίο πραγματοποιεί επένδυση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο όρος "απόδοση" σημαίνει τα καθαρά ποσά που αποφέρει μία επένδυση και ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, μερίσματα, αμοιβές δικαιωμάτων πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας, περιλαμβανομένων και των αμοιβών που απορρέουν από συμφωνίες δικαιόχρησης, εφόσον οι σχετικές συμβάσεις

εχουν εγκριθεί από τις αρμόδιες αρχές, στο μέτρο που απαιτείται από τη νομοθεσία της χώρας υποδοχής.

4. Ο όρος "έδαφος" σημαίνει:

α) Για την Εγγλητική Δημοκρατία: το έδαφος υπό την κυριαρχία της, περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων, καθώς και τις υποθαλάσσιες περιοχές και άλλες θαλάσσιες περιοχές επί των οποίων το ζυμβαλλόμενο μέρος αυτό ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δικαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιόδοσια.

β) Για το Βασιλείο του Μάρσoku: το έδαφος του Βασιλείου του Μάρσoku και περιεχόμενα της θαλάσσιας περιοχής των χωρικών υδάτων του Βασιλείου του Μάρσoku, η οποία έχει καθοριστεί ή μπορεί να καθοριστεί εν συνεχεία από τη νομοθεσία του Βασιλείου του Μάρσoku, σύμφωνα με το διεθνές δικαιο, ως περιεχόμενα της οποίας ήτοι του Μάρσoku και του Βασιλείου του Μάρσoku τα δικαιώματα του Βασιλείου του Μάρσoku τα σχετικά με το βυθό και το θαλάσσιο υπόεδφος, καθώς και με τους φυσικούς πόρους.

ΑΡΘΡΟ 2
Πρόσθνη και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε ζυμβαλλόμενο μέρος εθαρρείται τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου ζυμβαλλόμενου Μέρους και κάθε δεκτές τις επενδύσεις αυτές στο έδαφός του, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Επενδύσεις, που πραγματοποιούνται από επενδυτές του ενός ζυμβαλλόμενου Μέρους, απαλλάσσονται από έδαφος του άλλου ζυμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με το άρθρο 1, εκτιμάται σύμφωνα με τη νομοθεσία του κράτους, εκτιμάται σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με το άρθρο 1, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

3. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

4. Επενδύσεις, για τις οποίες ζυμβαλλόμενο μέρος έχει αναλάβει ειδική δέσμευση επενδύσεων του άλλου ζυμβαλλόμενου Μέρους, διέπονται, χωρίς να θιγούν τα δικαιώματα του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

5. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

6. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

7. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

8. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

9. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

10. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

Μεταχείριση των επενδύσεων
ΑΡΘΡΟ 3

1. Τα ζυμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν, στο έδαφός τους, επενδύσεις επενδυτών του άλλου ζυμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

2. Τα ζυμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδύσεις του άλλου ζυμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

3. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

4. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

Μεταφορές
ΑΡΘΡΟ 5

1. Κάθε ζυμβαλλόμενο μέρος εγγυάται στους επενδυτές του άλλου ζυμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

2. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

3. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

4. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

3. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως διαιτητικής απόφασεως, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής, αντίδικο μέρος στη διαφορά, έχει τύχει αποζημιώσεως βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως, η οποία καλύπτει το σύνολο ή μέρος των ζημιών του.

4. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει επί τη βάσει του εθνικού δικαίου του Συμβαλλόμενου Μέρους, μέρους στη διαφορά, στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση, περιλαμβανομένων και των σχετικών κανόνων του ιδιωτικού διεθνούς δικαίου των διατάξεων της παρούσης Συμφωνίας, των όρων της ειδικής Συμφωνίας η οποία έχει, ενδεχομένως, συναφθεί σχετικά με την επένδυση, καθώς και των αρχών του διεθνούς δικαίου.

5. Οι διαιτητικές αποφάσεις είναι τελεσίδικες και υποχρεωτικές για τα Μέρη της διαφοράς. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να εκτελεί τις εν λόγω αποφάσεις, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 10

Προγενέστερες επενδύσεις

Η παρούσα Συμφωνία καλύπτει επίσης, όσον αφορά τη μελλοντική της εφαρμογή, επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη θέση της σε ισχύ από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου.

Εν τούτοις η παρούσα Συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε διαφορές που είναι δυνατόν να προέκυψαν πριν τη θέση της σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 11

Θέση σε ισχύ και διάρκεια ισχύος

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοίνωσαν προς άλλα ημερησίως την ολοκλήρωση των συνταγματικών διαδικασιών που απαιτούνται αντιστοίχως στο κράτος τους.

Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα (10) ετών εκτός εάν καταγγελθεί από Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της αρχικής περιόδου ισχύος της, η Συμφωνία ανανεώνεται εν συνεχεία σιωπηρά για δεκαετίες περιόδους, ενώ κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να την καταγγείλει, κατόπιν ανακοινώσεως, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρεχούσης περιόδου ισχύος της.

2. Επενδύσεις, που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη λήξη της παρούσας Συμφωνίας, εξακολουθούν να διέπονται από αυτήν για μία περαιτέρω δεκαετία από την ημερομηνία αυτή.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κατωτέρω εκπρόσωποι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε εις διπλούν στην Αθήνα την 16η Φεβρουαρίου 1994 στην ελληνική, αραβική και γαλλική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών υπερισχύει το γαλλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

(υπογραφή)

Γ. Παπαντωνίου

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ
ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

(υπογραφή)

Abdellatif Filali

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
HELLENIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DU MAROC CONCERNANT L' ENCOURAGEMENT
ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
HELLENIQUE
ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

denommés ci - après "Parties Contractantes"

DESIREUX de renforcer leur cooperation économique en créant des conditions favorables à la réalisation d' investissements par les investisseurs de l' une des Parties Contractantes sur le territoire de l' autre Partie Contractante,

CONSIDERANT l' influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les contacts d' affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1 DEFINITIONS

Aux fins du present Accord:

1. Le terme "investissement" désigne tout élément d' actif et tout apport direct ou indirect dans toutes sociétés ou entreprises de quelque secteur d' activité économique que ce soit, et notamment, mais pas exclusivement:

a) les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, suretés réelles usufruits et droits similaires;

b) les actions et autres formes de participation dans des entreprises;

c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d' auteur, marques, brevets, procédés techniques;

e) les concessions de droit public pour la prospection et l' exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique, dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou reinvestis, n' affecte leur caractère d' "investissements" au sens du présent Accord.

Ces investissements doivent être effectués selon les lois et règlements en vigueur dans le pays hôte.

2. Le terme "investisseurs" désigne:

a) Toute personne physique ayant la nationalité hellénique ou marocaine en vertu de la législation de la République Hellénique ou du Royaume du Maroc respectivement et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) Toute personne morale, ayant son siège social sur le territoire de la République Hellénique ou du Royaume du Maroc et constituée conformément à la législation hellénique ou marocaine respectivement et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Le terme "revenus" désigne les montants nets rapportés par un investissement et, notamment, mais pas exclusivement, les bénéfices, intérêts, dividendes, redevances, y compris les redevances de licence, dont les contrats ont été approuvés par les autorités compétentes dans la mesure où la réglementation du pays hôte l'exige.

4. Le terme "territoire" désigne:

a) pour la République Hellénique: le territoire sous sa souveraineté, y compris la mer territoriale, ainsi que les zones sous-marines et les autres espaces maritimes, sur lesquels cette Partie Contractante exerce, en conformité avec le droit international, des droits souverains ou une juridiction;

b) pour le Royaume du Maroc: le territoire du Royaume du Maroc, y compris toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales du Royaume du Maroc et qui a été ou pourrait être par la suite désignée par la législation du Royaume du Maroc, conformément au droit international, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle les droits du Royaume du Maroc relatifs au fond de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'aux ressources naturelles, peuvent s'exercer.

ARTICLE 2 PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties Contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes bénéficient d'un traitement juste et équitable, ainsi que sous réserve des mesures strictement nécessaires au maintien de l'ordre public d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer que la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession, sur son territoire, des investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante ne soient pas entravées par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

3. Les revenus de l'investissement et, en cas de leur reinvestissement conformément à la législation d'une Partie Contractante, les revenus de tel reinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement initial.

4. Les investissements, ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties Contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie Contractante, sont régis, sans préjudice des dispositions du présent Accord, par les termes de cet engagement, dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent Accord.

ARTICLE 3 TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Aucune des Parties Contractantes n'assujettira, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements des investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Aucune des Parties Contractantes n'assujettira, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie Contractante, pour ce qui est des activités liées à leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

3. Néanmoins, le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie Contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une union économique, une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange, une organisation économique régionale à caractère international ou du fait de ses engagements conformément à une convention de prévention de double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

ARTICLE 4 EXPROPRIATION - COMPENSATION

1. Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou toute autre mesure, ayant le même effet ou le même caractère qui pourraient être prises par les autorités de l'une des Parties Contractantes à l'encontre des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, ne devront être ni discriminatoires, ni motivées par des raisons autres que d'utilité publique. La Partie Contractante, ayant pris de telles mesures, versera à l'ayant-droit, sans retard injustifié, une indemnité juste et équitable. Les dispositions pour la fixation et le paiement de l'indemnité devront être prises d'une manière prompte au plus tard au moment de l'expropriation. Le montant de l'indemnité correspondra à la valeur du marché de l'investissement concerné à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques. En cas de retard du paiement, les indemnités porteront intérêt aux conditions du marché à compter de la date de leur exigibilité. L'indemnité sera payée aux investisseurs en monnaie convertible et transférable conformément à la réglementation en vigueur.

2. Les investisseurs de chacune des Parties Contractantes, dont les investissements subiraient des dommages à l'occasion d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, de troubles ou d'émeutes, survenant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et au moins égal à celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, le traitement le plus favorable étant retenu.

ARTICLE 5 LES TRANSFERTS

1. Chacune des Parties Contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le libre transfert en monnaie convertible de leurs avoirs liquides nets relatifs à

un investissement et en particulier, mais pas exclusivement:

- a) d'un capital ou d'un montant complémentaire provenant d'apports en devises ou de bénéfices réinvestis, visant à maintenir ou accroître l'investissement;
- b) des bénéfices, dividendes, intérêts ou autres revenus courants;
- c) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts;
- d) des redevances;
- e) des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement effectué en devises ou financé par des bénéfices réinvestis, y compris les plus values du capital investi.
- f) des indemnités dues en application de l'article 4.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert et en vertu de la réglementation des changes en vigueur.

3. Les garanties prévues aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée qui se trouvent dans des situations similaires.

ARTICLE 6 SUBROGATION

1. Si, en vertu d'une garantie légale ou contractuelle couvrant les risques non-commerciaux des investissements, des indemnités sont payées à un investisseur de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie Contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de l'investisseur indemnisé.

2. Conformément à la garantie donnée pour l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que l'investisseur aurait ou exercer si l'assureur ne lui avait pas été subrogé.

3. Tout différend entre une Partie Contractante et l'assureur d'un investissement de l'autre Partie Contractante sera réglé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

ARTICLE 7 AUTRES OBLIGATIONS

1. Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation ou la réglementation nationale de l'une des Parties Contractantes ou par les obligations internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie Contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

2. Les investisseurs d'une Partie Contractante peuvent conclure avec l'autre Partie Contractante des engagements particuliers, dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de tels engagements particuliers sont, pour le surplus, régis par le présent Accord.

ARTICLE 8 RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, autant que possible, entre les Parties Contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut, le différend est soumis à une commission

mixte, composée des représentants des Parties; celle-ci se réunit sans délai, à la demande de la Partie la plus diligente.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois, à dater du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'une des Parties Contractantes.

4. Ledit tribunal sera constitué de la manière suivante: chaque partie Contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, qui sera ressortissant d'un Etat tiers, comme Président du tribunal.

Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le Président dans un délai de cinq mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes a fait part à l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

5. Si les délais fixes au paragraphe 4 n'ont pas été observés, le Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes ou s'il est autrement empêché d'exercer cette fonction, le vice-Président ou, en cas de son empêchement, le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice, peut être invité, sous les mêmes conditions, à procéder aux désignations.

6. Le tribunal d'arbitrage statue sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes du Droit International généralement admis.

7. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

8. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix: elles sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

9. Chaque Partie Contractante supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont supportés à part égale par les Parties Contractantes.

ARTICLE 9 RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Si des différends relatifs à un investissement surgissent entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, ils seront, autant que possible, réglés à l'amiable entre les Parties au différend.

2. A défaut de règlement à l'amiable par arrangement direct entre les Parties au différend dans les six mois, à compter de sa date de notification écrite, le différend est soumis, à la requête de l'investisseur concerné:

-soit aux juridictions nationales de la Partie Contractante impliquée dans le différend,

-soit à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 Mars 1965.

A cette fin, chacune des Parties Contractantes donne son consentement irrévocable à ce que tout différend relatif aux investissements soit soumis à cette procédure d'arbitrage.

3. Aucune des Parties Contractantes, partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, à ce que l'investisseur, partie adverse au différend, ait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une police d'assurance.

4. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit national de la Partie Contractante, partie au différend, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier que serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter ces sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 10 INVESTISSEMENTS ANTERIEURS

Le présent Accord couvre également, en ce qui concerne son application future, les investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en conformité avec les lois et règlements de cette dernière. Néanmoins, le présent Accord ne s'applique pas aux différends qui pourraient être nés avant son entrée en vigueur.

ARTICLE 11 ENTREE EN VIGUEUR ET PERIODE DE VALIDITE

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours, à compter de la date à laquelle les Parties Contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs. Il reste en vigueur pour une période de dix ans. A moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité initiale, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie Contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à l'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans, à compter de la date de ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Athènes le 16 Février 1994 en deux originaux, cha-

cun en langues grecque, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence le texte français prévaudra.

POUR LE GOUVERNE-
MENT DE LA REPU-
BLIQUE HELLENIQUE

LE MINISTRE
SUPPLEANT
DE L'ÉCONOMIE
NATIONALE

(signature)
Y. Papantoniou

POUR LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME
DU MAROC

LE MINISTRE D'ÉTAT
CHARGE DES AFFAIRES
ENTRANGÈRES
ET DE LA
COOPERATION

(signature)
Abdelatif Filali

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Οκτωβρίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Οκτωβρίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
 Ταχ. Κώδικας : 104 32
 TELEX : 22.3211 ΥΡΕΤ GR
 FAX : 5234312

Οι υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ**
 λειτουργούν καθημερινά από 8.00' έως 13.00'

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

- * Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
- * ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
- * Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
- * Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ. 52.25.713 - 52.49.547

- * Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785
- Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

- * Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σελίδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512

Η ετήσια συνδρομή είναι:

α) Για το Τεύχος Α	Δρχ.	15.000
β) » » Β	»	30.000
γ) » » Γ	»	10.000
δ) » » Δ	»	30.000
ε) » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	20.000
στ) » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	10.000
ζ) » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	5.000
η) » » Δελτ. Εμπ. & Βιομ. Ιδ.	»	10.000
θ) » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	3.000
ι) » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	200.000
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	»	100.000

Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοήθειας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)

Δρχ.	750
»	1.500
»	500
»	1.500
»	1.000
»	500
»	250
»	500
»	150
»	10.000
»	5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320